

The organizers gratefully acknowledge the support of the following:

The Samuel L. and Perry Haber Chair on the Study of the Jewish Experience in the United States, Tel Aviv University

The Anna and Max Webb Family Chair for Visiting Scholars in Yiddish, Tel Aviv University

The Abraham I. Lerner Fund for Yiddish, Tel Aviv University

The Shirley and Leslie Porter School of Cultural Studies, Tel Aviv University

> Office of the Dean of Humanities, Tel Aviv University

The Polish Institute in Tel Aviv

Ambassade de France en Israël

Conference Steering Committee

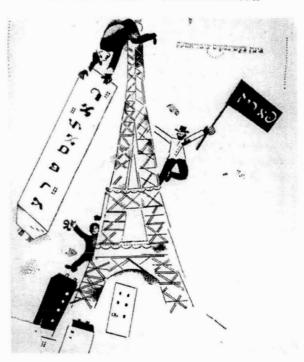
Ziva Ben-Porat, Michael Gluzman, Hana Wirth-Nesher

Marc Chagall, cover illustration of Khalyyastre. 1924. From: Benjamin Harshav, Marc Chagall and the Lost Jewish World, New York 2006

Sholem Aleichem, page from notepad, The Jewish National & University Library, Jerusalem



The Lester and Sally Entin Faculty of Humanities
The Goldreich Family Institute for
Yiddish Language, Literature, and Culture
The Porter Institute for Poetics and Semiotics



Yiddish:

Between Languages and Theories

June 1-3, 2008, Tel Aviv University
Drachlis Conference Hall, Room 496, Gilman Building

Parking (for the opening session only) Event no. 98943

Sunday, June 1

18:00-18:30 Greetings:

Shlomo Biderman

Dean, Faculty of Humanities

Hana Wirth-Nesher

Head, Goldreich Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture

Orly Lubin

Head, Porter Institute for Poetics and Semiotics

18:30 Opening Session

Chair: Ziva Ben-Porat, Tel Aviv University

Keynote

Benjamin Harshav, Yale University The Rise and Fall of the Yiddish Empire

Chana Kronfeld, University of California,

Berkeley

Rewriting the Sacred: Biblical Intertextuality in Modernist Yiddish Poetry

20:00 Reception

Monday, June 2

10:00-12:00 Translating To and From Yiddish

Chair: Gideon Toury, Tel Aviv University

Naomi Seidman, Graduate Theological Union, Berkeley

Yiddish Translations of the New Testament

Barbara Harshav, Yale University **Special Problems of Translation from Yiddish and Hebrew**

Ilan Stavans, University of Massachusetts Isaac Bashevis Singer and/in/on Translation

12:00-12:30 coffee

12:30-14:00 Stories and Mayses

Chair: Meir Sternberg, Tel Aviv University

David Roskies, Jewish Theological Seminary The Story's the Thing: The Story in Jewish Literary History

Matan Hermony, Ben Gurion University [in Hebrew]

– יודקע שמערקעס חוצה את האטלנטי אמריקה כחומר לרומאנים של שמ״ר Yudkeh Shmerkes sails across the Atlantic – America as shund material in Shomer's novels

14:00-16:00 Lunch Break

16:00-18:30 Yiddish in Multilingual Contemporary Writing

Chair: Hana Wirth-Nesher, Tel Aviv University

Jacqueline Osherow, American poet [in English]

Gilles Rozier, French novelist [in Yiddish, with English translation]

Haim Be'er, Israeli novelist [in Hebrew]

Readings and Discussion

Tuesday, June 3

11:00-13:00 Linguistic Margins, Boundaries, Strategies

Chair: Michael Gluzman, Tel Aviv University

Monika Adamczyk-Garbowska, Maria Curie-Sklodowska University, Lublin Commemoration or Stylization? Julian Stryjkowski's Linguistic Strategy

Hana Wirth-Nesher, Tel Aviv University *Yiddish Voice and Letter: Crossing Boundaries with Gilles Rozier* **Ken Frieden,** Syracuse University Intertextual Influences among Yiddish, Hebrew, and German Writers: Hasidic and Maskilic Narratives of Sea Travel, 1815-1823.

13:00-14:30 Lunch Break

14:30-16:00 Yiddish and Hebrew Intersections

Chair: Yaron Tsur, Tel Aviv University

Dan Miron, Columbia University U. Z.Greenberg Writes Yiddish Poems in the State of Israel: the Dynamics of Linguistic Marginality

Shachar Pinsker, University of Michigan Yiddish as a "Double Agent" in Israeli Literature and Culture: Theoretical and Methodological Reflections

16:00-16:30 Coffee

16:30-18:00 Yiddish and Hebrew Intersections II

[In Hebrew]

Chair: Ahuva Belkin, Tel Aviv University

Rachel Albek-Gidron, Bar-Ilan University הברה אשכנזית בשירה העברית Ashkenazi Prosody in Hebrew poetry

Aviv Livnat, Tel Aviv University "די גאָלדענע פּאַװע דערקענסטו אין פֿלי": על מוטיב 'טווס הזהב' בשירת היידיש On the "Golden Peacock" Motif in Yiddish Poetry

Menakhem Perry, Tel Aviv University
"דעו הכלבים כי יש גם לנו ביאליק"
ביאליק ביידיש ונגד ה"עברי החדש"
"Let the Dogs know that Bialik is ours, too":
Bialik in Yiddish and Bialik against the
"New Ivri"